Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądrość\* głośno woła\*\* na zewnątrz, podnosi swój głos na placach,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądrość głośno krzyczy na ulicy, podnosi swój głos na placach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądrość woła na dworze, podnosi swój głos na ulicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądrość na dworzu woła, głos swój na ulicach wydaje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mądrość przed domy opowiada, na ulicach swój głos wypuszcza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mądrość woła na ulicach, na placach głos swój podnosi; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mądrość woła głośno na ulicy, na placach podnosi swój głos, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądrość głośno woła na ulicy, na placach podnosi swój głos. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mądrość woła głośno na ulicach, podnosi głos na placach, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mądrość na ulicach głośno woła, na placach publicznych głos swój podnosi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрість оспівується на дорогах, а на площах сміливо провадить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mądrość głośno woła na ulicy, na rynkach podnosi swój głos. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawdziwa mądrość głośno woła na ulicy. Na placach wydaje swój głos. |

1. 1) Mądrość, חָכְמֹות (chochmot), lm חָכְמָה (chochma h), σοφία, występuje w tym fragmencie jako cecha spersonifikowana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: śpiewa, ὑμνεῖται. [↑](#footnote-ref-3)